

## INTISARI

### **TERJEMAHAN CERITA ANAK ANDERUSEN DOUWA BAB 6 KARYA HANS CHRISTIAN ANDERSEN**

ROSA YOAN LAKSHITA PUTRI

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan Buku Cerita Anak "*Anderusen Douwa*". Bagian dari buku yang diterjemahkan adalah bab 6 yang berjudul "*Yuki no Jouou*" karya Hans Christian Andersen. Bab 6 pada buku ini menceritakan sepasang sahabat bernama Gelda dan Kai yang harus terpisah dikarenakan sebuah serpihan cermin iblis yang mengenai Kai. Selain itu, bab ini juga menceritakan petualangan Gelda untuk menyelamatkan Kai.

Buku ini dipilih sebagai materi yang diterjemahkan karena dalam kisah di buku ini terdapat karakter gigih dalam mencapai tujuan. Buku ini mengisahkan pula tentang persahabatan, kegigihan dan kasih sayang. Selain itu, pemilihan diksi dalam buku ini juga mudah untuk dipahami oleh anak-anak.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak *Anderusen Douwa* terdapat beberapa kendala. Misalnya, mayoritas kata-kata dalam teks asli buku ini menggunakan huruf *hiragana* saja, sedangkan huruf kanji hanya sedikit, sehingga mempersulit penerjemah untuk memperkirakan maksud dari kata-kata tersebut. Selain itu, terdapat pula kata serapan dari Bahasa Inggris yang sulit dijelaskan dalam Bahasa Indonesia. Penerjemah sebisa mungkin memilih diksi yang tepat agar makna dan ungkapan tersebut lebih mudah dipahami oleh para pembaca.

Kata kunci: *Anderusen Douwa*, *Yuki no Jouou*, dongeng anak

## ABSTRACT

### **THE TRANSLATION OF CHAPTER 6 CHILDREN'S STORY *ANDERUSEN DOUWA* BY HANS CHRISTIAN ANDERSEN**

ROSA YOAN LAKSHITA PUTRI

The title of this final paper is The Translation Of Chapter 6 Children's Story *Anderusen Douwa*. The part of the book that translated is chapter 6 titled "Yuki no Jouou" by Hans Christian Andersen. Chapter 6 of this book tell us about a pair of best friends named Gelda and Kai that must be separated because of mirror's piece pierce into Kai. Furthermore this chapter tells about the adventure of Gelda to save Kai.

The translator choose this book to be translated because the story has a strong-willing character to get the aim. This book also tell about friendship, persistence and affection. The translator choose every word correctly so kids can easily understand the meaning.

During translating this book, several obstacles was found. For example, the original texts of this book is mainly in hiragana only. The following kanji is not enough written so it is difficult to guess the meaning in Indonesian Language. Furthermore, there are several English words that hard to explain in Indonesian Language. The translator is working hard to choose correct words so the meaning and the expression did not get the wrong impression for the readers.

**Keywords:** *Anderusen Douwa*, *Yuki no Jouou*, children's story

## 要約

ハンス・クリスチャン・アンデルセン著  
『アンデルセン童話』  
第六章の翻訳

ロサ・ヨアン・ラクシタ・プテリ

この卒業制作はハンス・クリスチャン・アンデルセン著『アンデルセン童話』第六章の翻訳である。翻訳された本は、ハンス・クリスチャン・アンデルセンによる「雪の女王」と題された第 6 章である。この章では、ゲルだとカイという親しい仲間の二人が悪魔の鏡のかけらのせいで離れてしまったという話である。カイを助けるため遠いところへ冒険に出かけたゲルダの話もある。

この本を選んだ理由はキャラクターが強い意欲を持っているからである。その本は、友表、粘り強さと愛情についてもある。翻訳者は単語を正しく選択するので、子供たちは簡単に意味を分かる。

この本の翻訳中に、いくつかの問題があった。たとえば、この本の原文は主にひらがなで書かれている。漢字は十分に書かれていませんから、インドネシア語の意味を推測するのは大変だった。さらに、インドネシア語では説明が難しい英語の単語がいくつかある。翻訳者は読者に伝えた意味や表現が間違いないように、できるだけ正しい言葉を選ぶことに工夫した。

キーワード : アンデルセン童話、雪の女王、子供の物語



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**TERJEMAHAN CERITA ANAK ANDERUSEN DOUWA (BAB 6) KARYA HANS CHRISTIAN ANDERSEN**  
ROSA YOAN LAKSHITA P, Fatmawati Djafri, M.A., Ph.D.

Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>